

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XLIX

De la fertilité de Macasís.

Nous retournons où nous avons laissé
nos vaisseaux.

Je dois remarquer que le pays des Macasís est le plus fertile que nous ayons découvert dans tout notre voyage. Un Indien n'a qu'à aller dans la forêt et faire une entaille au premier arbre venu pour qu'il en découle cinq ou six mesures de miel aussi clair que l'hydromel. Les abeilles qui le font sont très petites et n'ont pas d'aiguillon. Les naturels fabriquent avec ce miel une boisson qui ressemble à l'hydromel, mais qui est plus agréable au goût. Notre capitaine avait si mal pris ses précautions dans cet endroit, qu'il ne nous restait plus que pour un mois de vivres. Nous ne pouvions donc y séjourner plus longtemps ; cependant si nous avions su que le gouverneur du Pérou nous avait nommé un autre chef, et qu'il avait ordonné qu'on nous fournît des vivres, nous ne serions pas retournés sur nos pas.

Nous rentrâmes sur le territoire des Corcoquis; mais quand nous y fûmes arrivés, ces Indiens, effrayés, prirent la fuite avec leurs femmes et leurs enfants. Il aurait mieux valu qu'ils fussent restés dans leur village. Le général leur envoya un Indien

pour les engager à revenir, les assurant qu'ils n'avaient rien à craindre et que nous ne leur ferions pas de mal. Ils ne voulurent pas y consentir, et nous firent sommer de quitter leurs habitations ou qu'ils nous en chasseraient par la force. Dès que nous eûmes reçu cette réponse, nous prîmes les armes pour marcher contre eux. Cependant nous étions plusieurs soldats qui n'approuvions pas cette détermination. Nous envoyâmes une députation au général pour l'engager à renoncer à cette expédition qui pouvait amener bien des malheurs pour nous et pour le pays, car nous n'avions pas assez de vivres pour aller du Pérou jusqu'au Rio de la Plata. Notre chef et l'armée ne furent pas de cette opinion. Nous marchâmes donc contre les Corcoquis, et quand nous fûmes à une demi-lieue d'eux nous découvrîmes leur camp adossé à une montagne et couvert sur les deux ailes par des forêts, où il leur était facile de se réfugier s'ils étaient vaincus.

Ces précautions leur réussirent bien mal : tous ceux qui nous tombèrent sous la main furent passés au fil de l'épée ou réduits en esclavage. Outre ceux qui succombèrent, nous fîmes environ mille prisonniers de tout âge et de tout sexe.

Nous restâmes deux mois dans ce village, qui était aussi considérable que cinq ou six autres. Nous marchâmes ensuite sans interruption jusqu'à la montagne de San Fernando où nous avons laissé deux brigantins, comme on l'a vu au chapitre



XLIV (**Note**). Cette expédition avait duré un an et demi sans cesser de faire la guerre. Nous fîmes près de douze mille prisonniers, en comptant les femmes et les enfants, que nous réduisîmes en esclavage : j'en eus plus de cinquante pour ma part.

Quand nous arrivâmes à la montagne de San Fernando, nous apprîmes de ceux à qui nous avions laissé la garde des deux brigantins, qu'une querelle s'était élevée entre un capitaine nommé Diego de Abrigo, natif de Séville, et don Francisco de Mendoza, qu'Irala, notre général, avait nommé pour lieutenant pendant son absence. Diego de Abrigo voulait commander et Mendoza, s'appuyant sur sa nomination, n'y voulait pas consentir. La querelle s'envenima tellement qu'ils en vinrent aux mains. Abrigo resta vainqueur et fit couper la tête de Mendoza. (**Note** : après élections de 1549)

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* »

muy bien hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Marti nez de Irala el protagonista d e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Diego de **ABRIGO (ABRIEGO)** o **ABREU**. Voir, e.a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 93-94) :

[https://www.academia.edu/8981128/La Conque te du Paraguay a tra vers les lettres de Domingo Marti nez de Irala 1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 144, 155, 158, 159, 216, 458) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Diego de **ABRIGO (ABRIEGO)** o **ABREU**. Ver, e. o., en :

El 3 de febrero de 1538, con Simon Jacque, Diego de Abreu derrota a los indios, cerca del fuerte del *Corpus Christi*. Ver también capítulo VIII de Ruy Díaz de Gúzman ; Argentina manuscrita ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612, (223 p.) :

[http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura /La%20Argentina%20Manuscrita.PDF](http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/La%20Argentina%20Manuscrita.PDF)

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del->

[rio-de-la-plata--0/html/](#)

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 62-64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Domingo Martínez de **IRALA** = **El capitán Vergara** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala**:

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Francisco de **Mendoza**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 143, 151, 155, 261, 273, 369, 458) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Francisco de **MENDOZA** (Castrojeriz de Burgos, España, 1515 - Asunción del Paraguay, noviembre de 1547) fue un hidalgo, militar que llegó al rango de capitán y conquistador español, que acompañó al adelantado Pedro de Mendoza en la fundación de la primera Buenos Aires en 1536 y más tarde sería nombrado por el gobernador interino Domingo Martínez de Irala como teniente de gobernador general de Asunción en 1539 hasta su derrocamiento haciendo de lugarteniente durante una larga expedición de Irala, en 1547 :

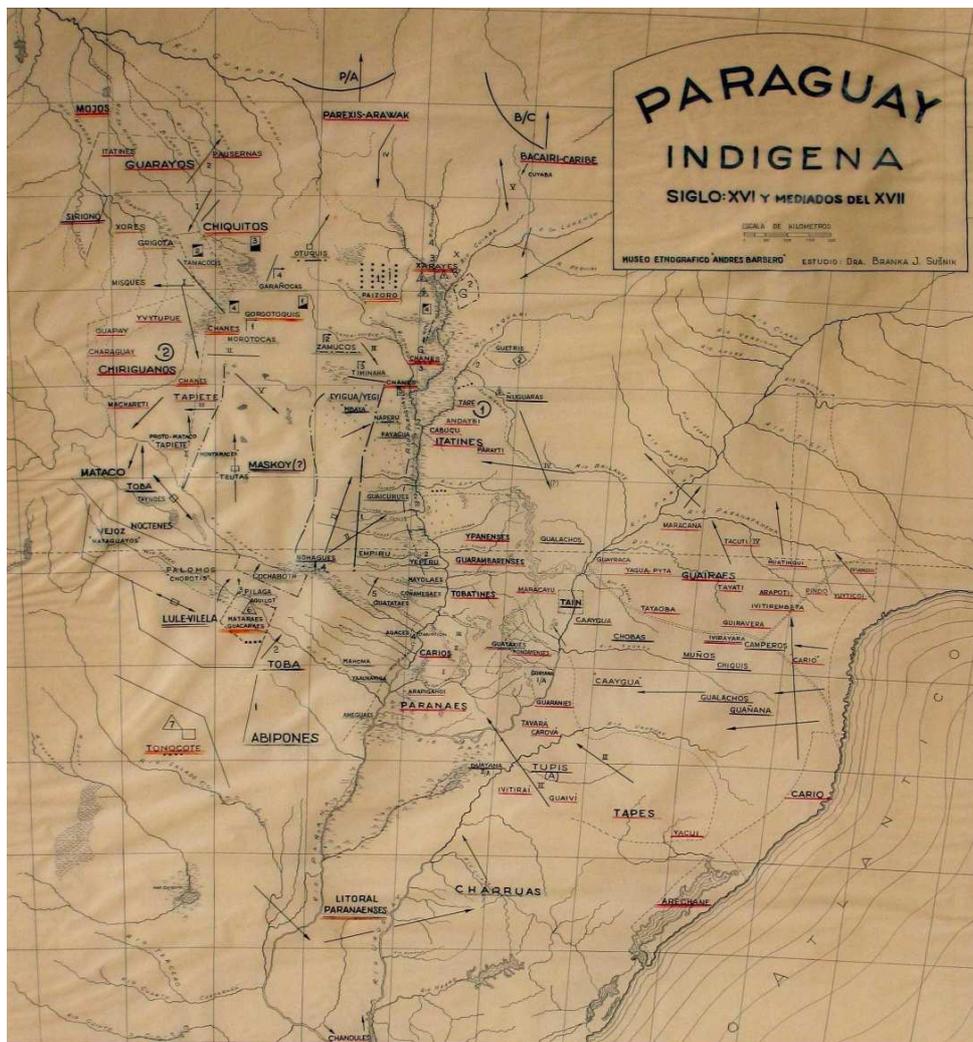
https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_de_Mendoz

a (teniente de gobernador)

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 47, 55, 61, 62, 80) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée :



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asunción. Carte réalisée par Branislava Susnik.